

BARCELONA
POESIA

BARCELONA
POESIA

BARCELONA
POESIA

A Palavra Mais Bonita

La paraula més bonica

The Most Beautiful Word

Maria Giulia Pinheiro

Maria Giulia Pinheiro

A Palavra Mais Bonita La paraula més bonica The Most Beautiful Word

TRADUCCIÓ DEL PORTUGUÈS AL CATALÀ
JOSEP DOMÈNECH PONSATÍ

TRADUCCIÓ A L'ANGLÈS
JACOB RHODES



Ajuntament
de Barcelona

S
I
L
I
S
P
O
S
R
F
A

[CAT]

Versopolis es va crear l'any 2014 com una plataforma europea de poesia que genera noves oportunitats per a poetes europeus emergents.

Versopolis finança la **traducció d'una selecció de treballs de poetes emergents a l'anglès i altres idiomes europeus** i també dona

suport a la mobilitat d'aquests poetes organitzant-los participacions com a convidats en diferents festivals literaris europeus. Té el suport del programa "Creative Europe" de la Comissió Europea.

Actualment, 38 festivals formen part de la plataforma Versopolis, cosa que la converteix en la principal plataforma de poesia del món.

[ENG]

Versopolis came to life in 2014 as a European poetry platform that creates new opportunities for emerging European poets.

Versopolis supports the **translation of a selection of emerging poets' works into English and other European languages** and also supports poets' mobility by organising a number of guest appearances at different European literary festivals. It is supported by the European Commission's Creative Europe programme.

Nowadays, 38 festivals have joined the Versopolis platform, which makes it the largest poetry platform in the world.

Biografia Maria Giulia Pinhero	09	Llombrígol del...	35
	13	Our son's...	
Não vou deixar vestígios desta desgraça...	14		33
No deixaré vestigis d'aquesta desgràcia...	15	Ternura em tragédia...	34
I'll leave no trace of my misfortune behind...		La tendresa a la tragèdia...	35
	17	The tenderness found in tragedy...	
Suave como orangotango...	18		37
Suau com l'orangutan...	19	Serena...	38
As smoothly as an orangutan...		Apaivaga ...	39
	21	Calm...	
Palimpsesto amoroso	22		37
Palimpsest amorós	23	Silêncio...	38
Manuscript on love		Silenci...	39
	25	Silence...	
Transcendência	26		37
Transcendència	27	O perdão...	38
Transcendence		El perdó...	39
	29	Forgiveness...	
Domingo...	30		41
Diumenge...	31	4 AM	42
Sunday...		4 AM	43
	33	4 AM	
Paquerinha	34		41
Floreta	35	Segurar o tempo...	42
Little flower		Sostenir el temps...	43
	33	To suspend time...	
Umbigo do...	34		45

Dentro de mim mora um polvo...	46
Dintre meu hi viu un pop...	47
There is an octopus living inside me...	49
Um taquígrafo...	50
Un taquígraf...	51
A stenographer...	49
Doce telepatia...	50
Dolça telepatia...	51
Sweet telepathy...	49
Volta!, a intimidade...	50
Torna!, la intimitat...	51
Come back!, intimacy...	49
O encontro...	50
La trobada...	51
Mystery's...	53
Coração é...	54
El cor és...	55
The heart...	53
Colapso da empatia no século XXI...	54
Col·lapse de l'empatia al segle XXI...	55
Collapse of empathy in the 21st Century...	57

A sombra da mãe...	58
L'ombra de la mare...	59
A mother's outline...	61
Ontem vi...	62
Ahir vaig veure...	63
Yesterday I saw...	61
A busca pelo lírio...	62
La recerca del lliri...	63
The search for the lily...	65
Amor	66
Amor	67
Love	65
Desesperança	66
Desesperança	67
Despair	69
Transborda...	70
S'escampa...	71
Silence's strength...	69
Existe um carinho...	70
Hi ha un afecte...	71
There is affection...	



[CAT]

Maria Giulia Pinheiro (São Paulo, 1990) és poeta, també escriu teatre, dirigeix, crea, investiga, ensenya i promou trobades. És doctoranda amb la tesi “Discursos: Cultura, História e Sociedade” (Universitat de Coïmbra), fundadora de l'Associação Fala Orgânica i artista resident a la Biblioteca Municipal de Alcântara des del 2023.

Va ser la guanyadora de la segona edició del Prémio Nova Dramatúrgia de Autoria Feminina (DGArces), amb l'obra *Isso não é Relevante* (“Això no és rellevant”). És l'autora de cinc llibres de poesia i teatre, publicats entre el Brasil i Europa. A *Palavra Mais Bonita* (“La paraula més bonica”), amb la posada en escena, el text i l'actuació de la mateixa autora, circula des de l'any 2019 pels països de parla portuguesa, amb temporades a Moçambic, el Brasil, Portugal i Espanya. A Portugal ha creat una sèrie d'espectacles específics per al país, en els quals articula comunitats portugueses i migrants a través de la literatura (poesia i teatre) i la performance. Per exemple: SLAM a CAM (Fundació Gulbenkian), Todo Mundo Slam (Lisboa), Slam Camões (CM de Coïmbra) i Ginginha Poética, creats a Lisboa, però amb difusió nacional i internacional, sobretot a diversos festivals, com ara el Festival Literário Internacional de Paraty (FLIP) i el Festival Literário de Óbidos (FOLIO). També ha creat, al Brasil, espectacles literaris que se celebren a Portugal des del 2019, com ara Ciranda: Jogo de Palavra Falada i ZONA Iê Dramatúrgia. Com a dramaturga, el 2024 va estrenar l'espectacle *Palimpsesto: o que se apaga para escrever de novo?* (“Palimpsest: què s'esborra per tornar a escriure?”), dirigit per Lucas França i amb el suport de DGArces i la Fundação GDA. Escriu teatre des del 2012, en què va estrenar el seu primer espectacle, *Bruta Flor do Querer*, amb muntatge de la mateixa autora. Des d'aleshores ha escrit diversos guions i obres de teatre. El 2017 va crear el Centro de Dramatúrgia Feminista, que coordina fins ara, on imparteix classes de dramatúrgia a partir de l'obra d'artistes dones. Més informació: www.mariagiuliapinheiro.com

MARIA GIULIA PINHEIRO

[ENG]

Poet Maria Giulia Pinheiro, born in São Paulo in 1990, is also a playwright, director, creator, researcher, teacher and coordinator of gatherings. She earned a PhD in Discourses: Culture, History and Society from the University of Coimbra, founded the Associação Fala Orgânica and has been a resident artist at the Biblioteca Municipal de Alcântara since 2023. Her play *Isso não é Relevante* [This Isn't Relevant] won the second edition of the Prémio Nova Dramatúrgia de Autoria Feminina (DGArtes), and she is the author five poetry collections and plays published in Brazil and Europe. *A Palavra Mais Bonita* [The Most Beautiful Word], staged, written and performed by the author herself, has been seen since 2019 in Lusophone countries, including Mozambique, Brazil, Portugal and Spain. Pinheiro has also created a series of shows specifically for Portugal, bringing together Portuguese and immigrant communities through literature (poetry and theatre) and performance art. These shows include SLAM at CAM (Fundação Gulbenkian), Todo Mundo Slam [Everybody Slam] (Lisbon), Slam Camões (Coimbra Municipal Chamber) and Ginginha Poética, created in Lisbon but also seen nationally and internationally, especially at festivals, such as the Festival Literário Internacional de Paraty (FLIP) and the Festival Literário de Óbidos (FOLIO). Since 2019, Portugal has also hosted performances of her literary shows created in Brazil, including *Ciranda: Jogo de Palavra Falada* [Game of Spoken Words] and *ZONA Iê Dramatúrgia*. In 2024, as a playwright, she presented *Palimpsesto: o que se apaga para escrever de novo?* [Palimpsest: What is Erased and Rewritten?], directed by Lucas França and receiving support from DGArtes and the Fundação GDA. Since the 2012 premiere of her first show, *Bruta Flor do Querer* [Brutal Flower of Desire], staged by the playwright herself, she has written several scripts and plays. Pinheiro is also the coordinator of the Centro de Dramatúrgia Feminista, which she founded in 2017, and where she teaches playwriting using works by female authors. Further information: www.mariagiuliapinheiro.com

MARIA GIULIA PINHEIRO

Não vou deixar vestígios desta desgraça,
prometo,
serei como atleta: saltarei dois metros pensando apenas na minha respiração,
te juro,
você nem vai notar que sofri.

Atravessarei o mar mediterrâneo,
nadando a semana inteira
e voltarei ao meio dia do domingo
para acordar do seu lado.

Nenhuma nostalgia da fadiga,
só meu corpo na horizontal,
novo como paçoca no primeiro de junho.

Você nem vai notar os lutos,
não vai nem perceber quantas vezes me enterrei nos últimos meses.

Os pandemônios que apaziguei no meu estômago, você não vai nem ouvir.
Vai achar até que nunca nem ralei os joelhos.

Prometo te dar a alegria
de quem nunca viu o demônio
nos olhos do espelho.

Você vai achar que me conhece,
que me conheceu a vida inteira,
certeza de que nem tem o que conhecer.

Farei a densidade dos últimos anos tão fina e leve,
que soará transparente.

Farei doce como caramelo
todo o amargo do
sangue na minha boca.

Te prometo,
pra você ficar na minha vida,
vou esconder minhas feridas
com cianureto.

No deixaré vestigis d'aquesta desgràcia,
t'ho prometo,
faré com els atletes: saltaré dos metres pensant només en la meva respiració,
t'ho juro,
ni te n'adonaràs, que he patit.

Travessaré el mar mediterrani
nedant tota la setmana.
i tornaré diumenge al migdia
per despertar-me al teu costat.

No hi haurà cap nostàlgia del cansament,
només el meu cos en posició horitzontal,
nou com la *paçoca* a primers de juny.¹

Ni te n'adonaràs, dels dols,
no veuràs quants cops m'he enterrat aquests últims mesos.

No els sentiràs pas, els pandemòniums que he apaivagat al meu estómac.
Fins i tot creuràs que mai no m'he pelat els genolls.

Prometo donar-te l'alegria
de qui no ha vist mai el dimoni
als ulls del mirall.

Creuràs que em coneixes,
que m'has conegut des de sempre,
amb la seguretat de qui no té res per conèixer.

Faré la densitat dels últims anys tan fina i lleugera
que sonarà transparent.

Faré dolça com un caramel
tota l'amargor de la
sang a la meva boca.

T'ho prometo,
perquè et quedis a la meva vida,
m'amagaré les ferides
amb cianur.

I'll leave no trace of my misfortune behind,
I promise,
I'll do what athletes do: jump six feet while only thinking about my breathing,
I swear,
you won't even notice it, my pain.

I will swim across the Mediterranean
all week long
and I'll be back by midday Sunday
to wake up by your side.

There won't be any sleep-induced nostalgia,
only my horizontally positioned body,
new like *paçoca*¹ signalling June's arrival.

You won't even notice all the mourning,
you won't see how many times I've buried myself these past months.

You won't hear it, all the pandemonium I've had to quiet in my belly.
You'll end up believing I've never even scraped a knee.

I promise to give you joy,
the joy of one who has never
locked eyes with the devil in the mirror.

You'll think you know me,
That you've always known me,
with the certainty of one who has nothing new to know.

I will weave out of the thickness of these past years something so thin and fine
it will seem transparent.

I will turn caramel-sweet
all that bitter blood
pooling in my mouth.

I promise,
so that you stay by my side,
I will cover up my wounds
with cyanide.

Suave como orangotango
você me mostra um caminho.
Dou a volta.
Meu caos não te interessa
Sua miríade de chamegos
me mata de tédio.
Te como no almoço,
morro de fome no jantar.
Tempo.
Você diz:
Tempo.
Como se o amor fosse um
pega-pega
e o pique não desse conta.
Peço cafuné na sexta,
você não pesca nada.
Chega.
Vou-me embora pra Nicarágua.
Você diz:
Tempo.
Confia no tempo.
Faço birra,
fecho o olho
abro o peito
e gozo dentro.

Suau com l'orangutan
m'ensenyes un camí.
Faig la volta.
El meu caos tant se te'n dona.
Les teves carícies a miríades
em maten d'avorriment.
Et menjo per dinar
a l'hora de sopar em moro de gana.
Temps.
Dius:
Temps.
Com si l'amor fos
jugar a cuit i amagar
i el desig no fos suficient.
Demano moixaines el divendres,
però tu fas com qui sent ploure.
Prou.
Me'n vaig a Nicaragua.
Dius:
Temps.
Confia en el temps.
Faig una rebequeria,
tanco l'ull
obro el pit
i m'escorro a dins.

As smoothly as an orangutan
you show me a path.
I turn around.
My chaos is no news to you.
Your myriad caresses
bore me to death.
I eat you up for lunch,
by dinner I'm starving.
Time.
You say:
Time.
As if love were but
a game of hide and seek
and desire not enough.
My calls for cat-strokes on Friday
were met with a blank face.
Enough.
I'm off to Nicaragua.
You say:
Time.
I trust time.
I throw a tantrum,
close my eyes,
puff out my chest
and come.

PALIMPSESTO AMOROSO

Secretamente guardo amor
pelo repetitivo, pela umidade
das suas mãos, pelos beijos
na nuca ao acordar.

Guardo escondido,
meus solilóquios no banho,
lágrimas de espasmos noturnos.

Sortilégios mundanos:
maquiagem para cobrir
a tatuagem dos seus dentes
no meu pescoço de manhã.

Refaço o que mostro.
Meus arrepios nas camadas
baixas de mim.
Profundas.

Raspo a pele, deixo polido o rosto.

Quem me vê a flunar
numa tarde qualquer
nem imagina o amor
que guardo por você,
mulher.

PALIMPSEST AMORÓS

Secretament guardo amor
pels gestos repetits, per la humitat
de les teves mans, pels petons
al clatell quan em desperto.

Guardo l'amor ben amagat,
els meus soliloquis al lavabo,
llàgrimes d'espasmes nocturns.

Sortilegis mundans:
maquillatge per tapar
el tatuatge de les teves dents
al meu coll de bon matí.

Refaig el que ensenyo.
Les meves esgarrifances entre les capes
inferiors de mi mateixa.
Profundes.

Em rasuro la pell, em deixo la cara neta i polida.

Qui em veu passejar
una tarda qualsevol
no imagina l'amor
que sento per tu,
dona.

MANUSCRIPT ON LOVE

Secretly, I keep hold of some love
for those repeated gestures, for that clamminess
on your hands, for those kisses
on the nape of my neck when waking up.

I keep love well hidden,
my bathroom soliloquies,
tears from nighttime spasms.

Mundane charms:
make-up to conceal
that tattoo of your teeth
on my neck from early this morning.

I remake what I show.
My hauntings tucked between layers
of my inner self.
Tucked deep down.

I shave, leaving my face clean and tidy.

Anyone who sees me out and about
on an average afternoon
cannot imagine the love
I feel for you,
woman.

TRANSCENDÊNCIA

Entre o deslumbramento e a lucidez,
faço do seu clitóris o caleidoscópio
pro meu mundo,
como uma infância intempestiva,
aquela liberdade convulsionante,
cornucópias de dádivas noturnas
no nosso colchão.

TRANSCENDÈNCIA

Entre l'enlluernament i la lucidesa,
faig del teu clítoris el calidoscopi
per al meu món,
com una infància intempestiva,
aquella llibertat que provoca convulsions,
abundància d'ofrenes nocturnes
al nostre matalàs.

TRANSCENDENCE

Between blinding dazzle and lucidness,
I make a kaleidoscope out of your clitoris
to gaze at my world,
like an ungodly childhood,
spasm-inducing freedom,
an abundance of nocturnal offerings
made to our mattress.

Domingo,
uma música agitada,
choro baixinho na cozinha,
culpo a cebola que nem cortei ainda
e penso no devir vovó da minha mãe.

É longa a jornada.
João abre a cerveja,
Pedro corta cenouras,
não importa quantas vezes digamos
que não tem cenoura na porra do vinagrete.

Você amassa almôndegas na cumbuca
ou com uma raiva fingida
ou com uma alegria contida,
não sei bem,
nunca sei bem quando
se trata de você.

João beija Pedro.
Pedro beija você.
Você me abraça.

Uma ciranda
de querências
da qual sou
baluarte.

Bate um vento
ou outro,
a música
termina.

- Cu!,

grita Pedro.
Nós corremos.

Ele gargalha, enquanto olha um botão de rosa de pétalas bem apertadas.

Diumenge,
una cançó agitada,
ploro fluixet a la cuina,
culpo la ceba que encara no he tallat
i penso en el dia en què la meva mare sigui àvia.

El dia és llarg.
En João obre la cervesa,
en Pedro talla pastanagues,
tant és quantes vegades diguem
que el *vinagrete* dels collons no porta pastanaga.²

Preparo mandonguilles en un bol
o bé amb una ràbia fingida
o bé amb una alegria continguda,
encara no ho sé,
quan es tracta de tu
no ho sé mai.

En João petoneja en Pedro.
En Pedro et petoneja a tu.
Tu m'abrades.

Una roda
d'afectes
de la qual soc
baluard.

Bufa un vent
o altre,
la cançó
acaba.

—Cull,

crida en Pedro.
Nosaltres correm a veure què passa.

Ell es peta de riure mentre mira una poncella de rosa amb els pètals ben tancats.

Sunday,
a quivering song,
I cry quietly in the kitchen,
blame the onion I have yet to cut
and think on the day my mother will become a grandmother.

It's a long day.
João cracks a beer,
Pedro cuts carrots,
no bother how many times we have to say
that *vinagrete*² isn't supposed to have any bloody carrot.

I get the meatballs underway in a bowl while
either faking anger
or tempering happiness,
I am not sure which,
when it comes to you
I never am.

João kisses Pedro.
Pedro kisses you.
You hug me.

A spinning helm
of affection
I act as
anchor to.

One wind or another
blows by,
the song
ends.

“Jove's tush!”

cries out Pedro.
We run over to see what has happened.

A fit of laughter has taken him as he stares at a tightly furled rosebud.

PAQUERINHA

Abundância de brilho,
a minha eloquência é uma
maracutaia do tempo.

Quero só ver se você
banca este silêncio quando
roubar suas palavras.

Umbigo do
filho, gânglio
aberto para dentro,
lembrete do
sagrado que
nos costura.

Ternura em tragédia,
já narrou a Grécia,
provoca beleza,
mas haja stress.

Abundància de lluentor,
la meva eloqüència és una
estafa del temps.

Només vull veure si tu
pagues aquest silenci quan
et robi les paraules.

Llombrígol del
fill, gangli
obert cap endins,
recordatori d'allò
sagrat que
ens costura.

La tendresa a la tragèdia
(ja va explicar-ho Grècia)
provoca bellesa,
deunidó, quin estrès!

Oozing with pomp,
my eloquence is but
a time hoax.

I merely want to see
if you'll pay for this silence
when I steal your words.

Our son's
bellybutton, an
inwardly
open cyst,
a reminder of all
that's holy
and stitches us
together.

The tenderness found in tragedy
(or so the Greeks tell us)
spouts beauty,
but God, what a faff!

Serena
o peito
irmã,
a sua
coragem
é um
abraço
de Deus.

Silêncio,
o amor
respira.

O perdão
é um tigre
azul.

Apaivaga
el pit
germana,
la teva
valentia
és una
abraçada
de Déu.

Silenci,
l'amor
respira.

El perdó
és un tigre
blau.

Calm
your breast
sister,
your
bravery
is an
embrace
from God.

Silence,
love
breathes.

Forgiveness
is a blue
tiger.

4 AM

Meu fígado com ascendente em Touro,
seu tesão notívago
e mais uma cidade fundada em nosso nome

Segurar o tempo
com a voz, como
uma sereia ao contrário,
que canta para levantar do mar os mortos,
não afundar navios.

4 AM

El meu fetge amb ascendent a Taure,
el teu desig noctàmbul
i una altra ciutat fundada en nom nostre

Sostenir el temps
amb la veu, com
una sirena al revés,
que canta per aixecar del mar els morts,
no pas per enfonsar vaixells.

4 AM

My liver ascending Taurus,
your sleep-walking desire
and another city founded in our name.

To suspend time
with your song, like
a siren but in reverse,
who sings to raise the dead from the sea
rather than to sink ships.

Dentro de mim mora um polvo.
É ele que me faz degenerada.
Coça minha rota,
cutuca meu corpo,
dou palmada,
ele soca.

Dentro de mim mora um polvo
gigante,
setenta e oito quilos.

É ele que escreve e-mails de madrugada.
Ele não gosta de sair à noite.
Se esconde.
Mas adora escrever e-mails de madrugada.

Tem as epifanias mais geniais,
uau,
não precisa de resposta.
Entende?
O polvo que mora em mim não precisa de
respostas.
Ele tem um oceano muito vasto
e navega livremente
enquanto gruda um tentáculo
no meu cérebro,
outros nos meus membros,
a cabeça no meu peito,
e escreve e-mails de madrugada.

Dintre meu hi viu un pop.
És ell qui em fa degenerada.
Em fa perdre el rumb,
em palpa el cos,
el renyo amablement,
però hi torna.

Dintre meu hi viu un pop
gegant,
setanta-vuit quilos.

És ell qui escriu e-mails de matinada.
No li agrada sortir de nit.
S'amaga.
Però li encanta escriure e-mails de matinada.

Té les epifanies més genials,
uau,
no necessita cap resposta.
¿Ho entens?
El pop que viu en mi no necessita respostes.
Té un oceà molt vast
i navega lliurement
mentre m'encasta un tentacle
al cervell,
d'altres als membres,
el cap al pit,
i escriu e-mails de matinada.

There is an octopus living inside me.
He's the one causing my undoing.
The one tipping me off keel,
he prods my body,
I gently smack him away,
but he comes back.

There is an octopus living inside me,
a gigantic one,
seventy-eight kilos.

He's the one writing emails at the crack of dawn.
He prefers staying in at night.
He hides.
But he loves writing emails at the crack of dawn.

He has the most amazing epiphanies,
wow,
he doesn't need any answers.
Do you get it?
The octopus living inside me doesn't need any
answers.
He's got a vast ocean
for open sailing
while a tentacle is wrapped
around my brain,
others around my limbs,
his head on my chest,
writing emails at the crack of dawn.

Um taquígrafo,
capaz de escrever na rapidez da boca,
desenha meu corpo ao som do meu gemido.

Doce telepatia:
Seu calor,
meu olhar.

Volta!, a intimidade
É o segredo
do voo.

O encontro
do mar e
do sonho é
epílogo do
mistério.

Un taquígraf,
capaç d'escriure amb la rapidesa de la boca,
em dibuixa el cos al so del meu gemec.

Dolça telepatia:
la teva escalfor,
la meva mirada.

Torna!, la intimitat
és el secret
del vol.

La trobada
del mar i
del somni és
l'epíleg del
misteri.

A stenographer,
able to write as fast as they speak,
draws my body to the sound of my wail.

Sweet telepathy:
your warmth,
my gaze

Come back!, intimacy
is the secret
to flying.

Mystery's
epilogue
is found where
sea and dream
meet.

Coração é
fruta madura
com bicho dentro.

Colapso da empatia no século XXI
Mixórdia de saudade
descomunhão
saudades do tempo em que sabíamos
respeitar o silêncio,
a imanência do fim.

Clepsidra mede o tempo na confiança da gravidade.

O cuidado selvagem e sagrado
de um animal que pede abraço.

El cor és
una fruita madura
que s'ha cucat.

Col·lapse de l'empatia al segle XXI
Samfaina d'enyorança
Manca de comunió
enyorança del temps en què sabíem
respectar el silenci,
la immanència del final.

La clepsidra mesura el temps confiant en la gravetat.

La cura salvatge i sagrada
d'un animal que demana que l'abracis.

The heart
is ripe fruit
with a worm in it.

Collapse of empathy in the 21st Century
Flummoxed yearning
Lack of communion
yearning for a time when we knew to
respect silence,
the imminent finale.

The water clock measures time by trusting in gravity.

That wild and sacred care
given to an animal scavenging for a hug.

A sombra da mãe
para quem quer ser o mar
tem algo de diabrura
tem algo de cheiro
tem algo de tigela

A sombra da mãe
para quem quer ser o mar
tem algo de seco
de áspero
de verme

A sombra da mãe
para quem quer ser o mar
tem algo de proteção
tem algo de farfalhar
tem algo de valentia

A sombra da mãe
para quem quer ser o mar
tem algo de perdão
tem algo de fé
tem algo de respeito

Não há ser o mar
sem a luz da mãe

L'ombra de la mare
per a qui vol ser el mar
té un no sé què de diableria
té un no sé què d'olor
té un no sé què de bol

L'ombra de la mare
per a qui vulgui ser el mar
té un no sé què d'eixut
d'aspre
de cuc

L'ombra de la mare
per a qui vol ser el mar
té un no sé què d'empara
té un no sé què de xerrera
té un no sé què de coratge

L'ombra de la mare
per a qui vol ser el mar
té un no sé què de perdó
té un no sé què de fe
té un no sé què de respecte

No es pot ser el mar
sense la llum de la mare.

A mother's outline
on someone who'd rather have the sealine
has some devilry
has a smell
has a bowl-like quality about it

A mother's outline
on someone who'd rather have the sealine
has some dryness
has some roughness
has some worminess about it

A mother's outline
on someone who'd rather have the sealine
has some protectiveness
has some chattiness
has some courageousness about it

A mother's outline
on someone who'd rather have the sealine
has some forgiveness
has some faith
has some respect about it

But no one can be the sea
without a mother's light.

Ontem vi
ressurgir
na lua um
caminho em
direção a
você, como
uma ponte
entre meu
peito e o seu
afeto, como
um passado
que ainda
vai acontecer.

A busca pelo lírio
no peito, um
fim e um meio,
se o corpo
fosse o laço
final da liberdade.

A busca pelo silêncio
o choro de
uma nova filha
chamada utopia.

Ahir vaig veure
ressorgir
en la lluna un
camí en
direcció a
tu, com
un pont
entre el meu
pit i el teu
afecte, com
un passat
que encara
no ha ocorregut.

La recerca del lliri
al pit, un
fi i un mitjà,
si el cos
fos el llaç
final de la llibertat.

La recerca del silenci
el plor
d'una nova filla
anomenada utopia.

Yesterday I saw
emerge
across the moon a
path
leading
to you, like
a bridge
joining my
breast and your
affection, like
a past
having yet
to pass.

The search for the lily
in your breast, both an
end and a means,
if your body
were a ribbon,
an end to liberty.

The quest for silence,
the cry
of a newborn daughter
named utopia.

AMOR,

o caminho
do abraço
é entre
o tempo
e o espaço.

DESESPERANÇA

Tenho medo de me matar num dia de sol.
De a voz falar mais alto
de o peito se fechar sozinho
de o chão parecer tão lindo, olhando aqui do décimo quinto andar.

Tenho medo de finalmente me matar
já pensei tantas vezes
o amigo de um amigo meu
parece tão corajoso.

Tenho medo de me matar
se não fosse tão importante
se fosse rápido
se fosse óbvio.

Tenho medo de me matar
me sinto invisível
esqueço os motivos
não existo
a palavra some

tenho medo de me matar
como
quando

não quero.

AMOR,

el camí
de l'abraçada
és entre
el temps
i l'espai.

DESESPERANÇA

Tinc por de matar-me un dia de sol.
Que la veu se surti amb la seva,
que el pit es tanqui sol
que el terra sembli preciós mirat des del quinze pis.

Tinc por de finalment matar-me
ja ho he pensat moltes vegades
l'amic d'un amic meu
sembla tan valent.

Tinc por de matar-me
si no fos tan important
si fos ràpid
si fos obvi.

Tinc por de matar-me
em sento invisible
n'oblido els motius
no existeixo
la paraula desapareix

tinc por de matar-me
com
quan

no ho vull.

LOVE,

the path
to embrace
is between
time
and space.

DESPAIR

I fear I may kill myself on a sunny day.
That my voice may have its way,
that my breast may close itself off
that the ground may seem beautiful from fifteen floors up.

I fear I may finally kill myself
I've thought it many a time
the friend of a friend of mine
seems so brave.

I fear I may kill myself
if it weren't such a big thing
if it were quick
if it were clear.

I fear I may kill myself
I feel invisible
I forget why
I no longer exist
words fail

I fear I may kill myself
like
when

I do not want to.

Transborda
a palavra
com a força do silêncio

abraço
selvagem de quem prova
o gosto do outro
com o peito

Existe um carinho
que só o mar,
um quase silêncio
impossível de pedir.

Tem que fazer.

S'escampa
la paraula
amb la força del silenci

abraçada
salvatge de qui tasta
el gust de l'altre
amb el pit.

Hi ha un afecte
que només el mar pot donar,
un gairebé silenci
impossible de demanar.

Cal fer-lo.

Silence's strength
transports
the word
a wild
embrace from one
who tastes the other's taste
through her breast.

There is affection
only the sea can give,
a near silence
impossible to ask for.

You must do it.

Maria Giulia Pinheiro

A Palavra Mais Bonita

La paraula més bonica

The Most Beautiful Word

© d'aquesta edició: Ajuntament de Barcelona. Institut de Cultura

© dels textos: l'autora

© de la fotografia de Maria Giulia Pinheiro: Sergio Silva

Imatge del festival i disseny gràfic

Toormix

Fotografia contracoberta

Arnau Rovira

Correcció de textos

Linguaserve I.S. S.A.

Traducció al català

Josep Domènech Ponsatí

Traducció l'anglès

Jacob Rhodes

Impressió

Agpograf

Gerent de l'Institut de Cultura de Barcelona

Oriol Martí Sambola

Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona

Xavier Marcé Carol, Gemma Arau Ceballos, Maria Buhigas San José, Ferran Burguillos Martínez, Núria Costa Galobart, Mireia Escobar Costa, Sonia Fuertes Ledesma, Oriol Martí Sambola, Lluís Mauri Roldán, Àlex Montes Flotats, Jaume Muñoz Jofre, Joan Ramon Riera Alemany, Pilar Roca i Viola, Miquel Rodríguez Planas, Edgar Rovira Sebastià, Montserrat Surroca Comas i Anna Giralt Brunet.

Directora de Comunicació

Pilar Roca i Viola

Directora de Serveis Editorials

Núria Costa Galobart

Direcció de Serveis Editorials

Passeig de la Zona Franca, 66

08038 Barcelona

tel. 93 402 31 31

www.barcelona.cat/barcelonallibres

www.barcelona.cat/barcelonapoesia

www.versopolis.com



VERSOPOLIS



Financiado por
la Unión Europea
NextGenerationEU

DL: B 9031-2025



**Ajuntament
de Barcelona**



**Barcelona
Ciutat de la
Literatura
UNESCO**
10e aniversari